

Irene Villarroel Fernández
Marta Cruz Trujillo
Universidad Complutense de Madrid

RESUMEN DEL COLOQUIO “*GLOSSAIRES ET LEXIQUES MÉDIÉVAUX INÉDITS: BILAN ET PERSPECTIVES*”

El viernes 7 de Mayo del 2010 tuvo lugar en París, en el Couvent Saint-Jacques, el Coloquio anual organizado por la FIDEM: “*Glossaires et lexiques médiévaux inédits: bilan et perspectives*”.

Con el objetivo de revisar el estado de la cuestión en materia de lexicografía medieval se reunieron expertos estudiosos de distintas nacionalidades y se presentaron diversos trabajos y estudios sobre esta temática.

A continuación ofrecemos un breve resumen de cada una de las interesantes intervenciones.

• *Les lexiques plurilingues*, J. Olszowy-Schlanger

Judith Olszowy-Schlanger ofreció una visión global de los géneros de la lexicografía hebrea y sus diferencias dividiéndolos en listas de palabras, glosarios y diccionarios.

A continuación hizo una división de los glosarios por tipos: glosarios y traducciones palabra por palabras, glosarios gramaticales y glosarios exegeticos.

Por último expuso los distintos métodos explicativos del lema: mediante explicación literal fundada en la tradición rabínica, sobre el *Targum*, a través de un sinónimo o palabra de una misma raíz o mediante referencia contextual.

• *Les lexiques scientifiques*, E. Montero Cartelle

En los glosarios médicos, según demostró Enrique Montero Cartelle, encontramos numerosas deformaciones léxicas debidas a la adaptación gráfica de la fonética de las palabras árabes y griegas al latín, al carácter técnico y complejo de los términos médicos, a las falsas etimologías, falsos cortes de palabras...

En su intervención ofreció distintos ejemplos de helenismos deformados a través del árabe (como la deformación de la palabra *οζιδια* por *zimia*) y de deformaciones de arabismos (como *alkatin* por *chatin*).

El objetivo final de estos glosarios era el dar una explicación de los términos opacos.

- ***Glossaires alchimiques médiévaux*, J.-M. Mandosio**

Según J.M. Mandosio, no hay ningún estudio de conjunto de los glosarios alquímicos medievales.

Desde el nacimiento de la alquimia occidental, que se divulgó en lengua árabe y griega, los textos fueron acompañados de explicaciones en lengua latina y más tarde en las lenguas vernáculas.

Asimismo el profesor Mandosio estableció una clasificación de los distintos glosarios de alquimia: sinonimias árabe-latinas o multilingües; léxicos monolingües, con la explicación de los términos de alquimia con definición latina y léxicos multilingües, que contenían una sección dedicada especialmente a términos alquimistas.

En muchas ocasiones, para su mayor difusión, se les atribuyeron falsamente nombres de autores famosos.

- ***“Sinonoma Bartolomei” et la glossographie médicale et botannique anglaise*, A.I. Martín Ferreira**

Sinonoma Bartolomei es el título de una obra del siglo XIV (1378), escrita por John Mirfield, que contiene glosas de todas las palabras difíciles del texto. Consta de 1227 entradas, dispuestas en orden alfabético. El libro sigue una ordenación terapéutica: botánica, mineralogía y términos relativos a las curas, los componentes médicos y los modos de administración. Dentro de la terminología hace uso de conceptos médicos de patología, anatomía, fisiología y terminología animal; además de otros no tan específicos de esta disciplina, como pesos y medidas, colores o sabores, vulgarismos o palabras de uso corriente.

En cuanto a las fuentes, además de la obra *Alphita*, que sería la fuente principal, se encuentran Isidoro, Avicena o Galieno, entre otros, aunque ha de suponerse que no serán fuentes directas. El léxico cuenta con unos 500 helenismos (40,26%), en los que se pueden apreciar deformaciones léxicas, muy pocos términos de origen árabe y 182

palabras en inglés, mi-anglais y francés antiguo, con lo que se constata que se va dando una mayor importancia a la lengua vulgar frente a las lenguas de corpus.

• ***La etimología nei glossari medici medievali*, A. García González**

Las causas del uso de etimologías en los glosarios médicos medievales son la utilización de una lengua opaca, el bajo conocimiento del griego y del árabe y el problema de la asimilación de la terminología técnica; por tanto la etimología pasa a ser un recurso interpretativo, una “forma de pensar”. Los glosarios médicos medievales más importantes son la *Alphita* (s.XIII), los *Sinonoma* de John Mirfield (s.XIV) y la *Clavis sanatoris* de Simone de Génova (1303).

Dentro de la tipología de la etimología podemos encontrar la forma analítica (en la que se usa la fórmula *dicitur ab* o solamente *ab*), la derivativa (con *inde*) y la mixta (en la que aparecen ambas *ab* e *inde*). Dentro de las etimologías hay algunas correctas (por ejemplo, *alosos* de $\alpha\lambda\omicron\sigma$ y $\alpha\nu\theta\omicron\varsigma$) y otras incorrectas (como *filonium* de $\phi\acute{\iota}\lambda\omicron\varsigma$ y $\nu\acute{\epsilon}\omicron\varsigma$), provocadas en muchos casos por una deformación lexical.

• ***“Da ma si inzegia la grammatica a buj”*: un glossaire de la région romaine du XIVe siècle**, E. Guadagnini – G. Vaccaro

Este glosario se inscribe en la zona central de Italia, exceptuando la Toscana. Se trata de un glosario didáctico dedicado a la actividad jurídica con traducción italiana – latina. Sigue la organización típica de los glosarios medievales y la tipología analítica. En él se puede apreciar la importancia que va adquiriendo la lengua vulgar y al mismo tiempo el interés por el latín para el ámbito profesional, por lo que este glosario tiene gran interés para el conocimiento del latín medieval y del pre-italiano (para este último podemos consultar la página www.ovl.cnr.it, donde se elabora el vocabulario histórico italiano). Ejemplos de este glosario son *caripendo, is, pendi, ensum* por ‘tenere caro’ (f.133v) o relacionado con el léxico del trabajo en la escuela *trituzzo, as, avj, atum* por ‘trascare’ (f. 136).

• ***A propos d’une édition in spe du “Speculum artis gramatice” de Gautier d’Ascoli***, A. Cizek

De esta obra escrita en el siglo XIII se conservan cinco manuscritos, tres italianos y dos franceses. Al tratarse de una obra dedicada a la gramática encontramos, como nos

anuncia el prólogo, los verbos con sus pretéritos y supinos, los significados, las palabras derivadas y las etimologías, con las tres tipologías (analítica, derivativa y mixta). Además en ella podemos encontrar explicaciones gramaticales, como del verbo *aio*, ejemplificadas con textos de autores antiguos, en este caso de Estacio. También es posible observar que en algunos apartados compila información de muchas fuentes diferentes para explicar un mismo término y que hace uso de reglas nemotécnicas como método de aprendizaje de la gramática y el léxico latinos.

• ***Un glossaire de vulgarisation philosophique, le “Li ars d’amour, de vertu et de boneurté”, O. Collet***

Olivier Collet presentó la obra *Li ars d’amour, de vertu et de boneurté*, atribuida a Guy d’Avesnes (autor del siglo XIV) y editada por J. Petit, y cuyo descubrimiento fue toda una sorpresa, ya que contiene léxico técnico y especialista del campo de la filosofía, especialmente términos que eran difíciles de comprender. De él conservamos actualmente tres copias, dos en Bruselas y una en París.

Se trata de un glosario latín – francés, cuya organización de los términos es en su mayor parte alfabética, y además presenta los lemas seguidos de la definición desarrollada de la palabra, de mayor o menor extensión.

La obra es de carácter didáctico y en un principio estaría destinada a un discípulo, una persona que se dedicara profesionalmente a este campo.

• ***Il léxico contenuto nel Vat. Gr. 877. Tradizioni lessicografica grecolatina nel 1400, A. Rollo***

No se sabe exactamente cuál era el método de enseñanza de los maestros bizantinos, aunque si tenemos noticias de que Crisoloras, a su llegada a Florencia para dar clase, escribió una gramática griega que tuvo gran difusión entre los humanistas.

También en el manuscrito que presentó A. Rollo, el Vat. Gr. 877, de origen desconocido, obtenemos cierta información sobre los métodos de este maestro bizantino. Está organizado alfabéticamente, servía para traducir el texto griego al latín (presenta dos columnas, una con el término griego y otra con el término o la definición latina correspondientes, ambas procedentes de la misma mano) y es probablemente el primero organizado en el ambiente de la escuela de Crisoloras. Los lemas aparecen

principalmente en nominativo singular (con el artículo en el margen indicándonos el género) y, si se trata de verbos, en 1ª persona del singular del presente.

Además, este léxico tiene la particularidad de que los lemas están traducidos con términos latinos vulgares típicos florentinos, y por ello hay que colocarlo en el ambiente florentino de comienzos del *Quattrocento*.

Por último, hay grupos de términos que se sabe que han sido tomados directamente del *Crátilo* de Platón y también de los cinco primeros libros de Diodoro Sículo para formar este léxico, lo cual ofrece una pista de las obras que manejaban los alumnos de Crisoloras.

• ***Le “Liber glossarum”, A. Grondeux***

A. Grondeux trató sobre el *Liber glossarum*. Esta obra es una suerte de enciclopedia carolingia, para cuya elaboración se utilizaron diversas compilaciones, que fueron revisadas y modificadas. Entre sus fuentes podemos destacar diversas enciclopedias, obras médicas e históricas y diversos compendios de glosas como el *Glossarium Salomonis* (s.IX), *St. Evre Glossarium* (969) y *Papias Vocabularium* (1050).

Es el primer diccionario alfabético y cuenta con más de 30.000 entradas.

El proyecto presentado por Grondeux se organiza en tres etapas (preparación del texto, colocación del ms. y elaboración de la edición crítica) y tiene como objetivo la edición completa del texto y el estudio del origen de estas glosas dividiéndolo cronológicamente en: época antigua (tradicción de Isidoro de Sevilla, su principal fuente), época carolingia (material anglosajón, programa de educación carolingio y *scriptoria*), época posterior (lexicografía medieval).

• ***I “Lessici retorici” dall’antichità all’epoca paleologa: nuove acquisizioni e prospettive di ricerca, G. Ucciardello***

Los autores de la oratoria ática (s. V - IV a.C.) pasaron a ser los modelos de la oratoria posterior a lo largo de los siglos. Por ello se recurrió a la lexicografía para estudiar estos autores, ya que había numerosos términos que resultaban incomprensibles en época medieval.

Entre los primeros estudios lexicográficos sobre esta materia contamos con obras como la de Filóstrato de Tiro, Eudemo de Argos, Harpocrati6n, etc; adem6s este tipo de obras son una fuente precios6sima de textos en gran parte perdidos.

Para la transmisi6n de la oratoria 6tica tambi6n debemos tener en cuenta los *excerpta* que hacen referencia a los propios l6xicos ret6ricos, como el λέξεις ρητορικαί o la Συναγωγή λέξεων χρησίμων y los *marginalia* de distintos manuscritos.

Adem6s, G. Ucciardello present6 ejemplos de las distintas formas de organizar los l6xicos sobre la oratoria 6tica, como la presentaci6n del lema y a continuaci6n sus interpretaciones, a6nadiendo en algunos casos autores y obras sin una cita directa pero con una indicaci6n gen6rica.

• ***Les gloses des grammairiens carolingiens sur les grammaires latines tardo-antiques: un apport sous-estimé, Franck Cinato***

F. Cinato plante6 la cuesti6n de si realmente es escasa la importancia de las glosas de los gram6ticos carolingios sobre las obras de los gram6tico tardo-antiguos como Prisciano, pues normalmente son desestimadas por los estudiosos modernos y no tan modernos a la hora de elaborar una edici6n. En palabras de H. Keil, estas glosas son “banales e inapropiadas”, y lo mismo opina E. Miller, que las tilda de “aberraciones filol6gicas”.

Sin embargo tambi6n hay estudiosos que aprecian el valor de estas glosas, que podemos encontrar ya escritas en lenguas vern6culas, como el alem6n, e incluso existe una tradici6n de copia y transmisi6n de algunas de ellas, como por ejemplo las que acompa6an al *Ars gram6tica*.

Hay importantes aportaciones, por ejemplo, al texto de las *Etimologías* de San Isidoro, en los tratados de *differentiae*, *synonyma* y *orthographia* y en la gram6tica y la m6trica. En consecuencia, s6 tienen cierta utilidad, sobre todo porque aportan mucho material gramatical.

Conclusi6n

• Como conclusi6n general de todo el Coloquio podr6amos decir que se demostr6 que, aunque los glosarios se realicen en diversas lenguas y lugares, el fondo y la metodolog6a son comunes a todos ellos. Los glosarios tienen como principal finalidad la explicaci6n de palabras que para el lector resultan ‘opacas’, al adquirir gran importancia las lenguas

vernáculos frente al latín y al tratarse de términos en general muy técnicos y en algunos casos no de origen latino, sino griego o árabe.

A pesar de los múltiples errores que podemos encontrar en los glosarios y los léxicos, en modo alguno se debe subestimar el trabajo de los lexicógrafos medievales, sobre todo si tenemos en cuenta la importancia de este tipo de obras en la enseñanza de cada lengua.